

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КОМПОНЕНТА «УСЫ» ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

Н.О. Лапушинская
Витебск, ВГУ

В конце XX – начале XXI вв. внимание лингвистов вновь обращается к сравнительно-сопоставительному анализу языков. Изменившиеся объективные условия в мире неотвратимо требуют нового осмысления известных фактов, какими и являются фразеологизмы с соматизмами. Цель данного исследования – описать, как функционирует компонент *ус(ы)* в составе фразеологических единиц (ФЕ) в двух современных восточнославянских (русском, белорусском) и трёх современных западногерманских (немецком, английском и нидерландском) языках, а также проследить фразеологическое выражение нюансов символического смысла лексемы-компонента *ус(ы)* в названных языках, используя метод когнитивно-интерпретативного анализа.

В ФЕ, в состав которых входит лексема *ус(ы)*, соматический компонент является, как правило, стержневым центром фразеологизма. Вокруг него группируются остальные компоненты ФЕ. Соматический компонент обычно не теряет связи с одинаково звучащим словом в свободном употреблении, и его роль очевидна при выявлении общего значения ФЕ, которое возникло в ходе переосмысления его прототипического значения. Поскольку большинство данных ФЕ обнаруживают тесную связь с основными значениями компонента-соматизма, можно говорить о детерминированности значительной части ФЕ с компонентом *ус(ы)* лексическими значениями последнего. Поскольку соматическая лексика является древнейшей и присутствует в любом языке, можно предположить, что основные лексические значения интересующего нас соматизма в исследуемых языках должны совпадать. Используя метод компонентного анализа, основанный на дефинициях одноязычных толковых словарей, проверим, соответствует ли действительности данная гипотеза. Приведём полный объём дефиниций лексемы *ус(ы)* в каждом из исследуемых языков:

ус(ы)

- 1) волосы над верхней губой у мужчин
- 2) у животных: жёсткие волосы по бокам верхней губы
- 3) то же, что усики:
 - а) у растений: нитевидные образования на листьях, стебле;
 - б) у членистоногих: органы обоняния и осязания в виде придатков на голове

вус(ы)

- 1) валасы над верхняй губой у мужчын
- 2) у жывёл: шчаціністыя валасы па баках верхняй губы
- 3) тое, што і вусікі:
 - а) у раслін: ніткападобныя атожылкі на лістах, сцёблах;
 - б) у членістаногіх: органы нюху і дотыку ў выглядзе прыдаткаў на галаве

Schnurrbart – ус(ы)

über der Oberlippe wachsender Bart – растущие над верхней губой волосы

moustache – ус(ы)

hair allowed to grow on the upper lip – волосы, растущие над верхней губой

snor – ус(ы)

- 1) niet afgeschoren haar op de boven lip – не сбритые волосы над верхней губой
- 2) kin- en neushaar van diere – волосы на подбородке и носу животных

Так, соматический компонент *ус(ы)* (*вус(ы)* – *Schnurrbart* – *moustache* – *snor*) представлен в пяти языках одним общим значением – ‘волосы, растущие на верхней губе’.

Далее попытаемся соотнести ФЕ с лексемой *ус(ы)* в исследуемых языках с прототипической ситуацией возникновения их фразеологизированного значения, т. е. речь пойдёт о том, какие лексические значения соматизма *ус(ы)* участвуют во фразеобразовании и возникают ли новые значения у этой лексемы в ходе данного процесса.

Все СФЕ с компонентом *ус(ы)* в русском языке мотивированы значением ‘волосы над верхней губой у мужчин’: *мазать по усам, мотать на ус, в ус не дуть, сами с усами, и усом не ведёт*. В белорусском языке ФЕ с соматизмом *вус(ы)* также мотивированы одним значением – ‘волосы над верхней губой у мужчин’: *матаць на вус, і ў вус не дзьмуць, самі з вусамі, у вус, у вусы*. Немецкий соматизм *Schnurrbart* не участвует в образовании ФЕ. Английский компонент *moustache* образует две СФЕ посредством прямого лексического значения ‘собственно усы, волосы на верхней губе мужчины’: *handlebar moustache* – усы с закрученными концами. Вторая СФЕ на основе вышеуказанного значения в результате метонимического переноса с части на целое реализует значение ‘человек’: *old moustache* – ветеран, бывалый солдат. Нидерландская лексема *snor* образует только одну ФЕ: *dat zit wel snor* – это выглядит хорошо, в порядке (буквально: усы хорошо подходят), т. е. здесь использовано прямое лексическое значение.

Усы, как и *борода*, являются символом зрелой мужественности. Данная лексема символизирует также высокий статус, власть, является признаком военных. Напр., вражеские кельты изображались усатыми в искусстве античности. А в английском языке есть ФЕ *old moustache* со значением ‘ветеран, бывалый солдат’. Во ФЕ аккумулируются три символические значения соматического компонента: здесь *усы* – это признак военного, на основе метонимии они ассоциируются с человеком, а сочетание с прилагательным *старые* подчёркивает, что человек этот обладает зрелой мужественностью. Многие военные носили *усы* с лихо закрученными концами. О таких *усах* англичане говорят: *handlebar moustache*.

Мотать / наматывать / намотать [себе] на ус – запоминать, учитывать на будущее (бел. *матаць / намотваць / наматаць [сабе] на вус*). Возникновение ФЕ связано с нервной привычкой крутить усы во время размышления, т. е. налицо антропная метафора. «Возможна звуковая ассоциация “на ус – на ум”» [1, с. 388]. ФЕ передаёт стереотипное представление людей о внимательном восприятии сказанного, о запоминании чего-л. на будущее. Компонент *ус* метафорически переосмысливается в составе СФЕ как атрибут мужской зрелости, опыта, накопленных знаний. Ср. также: русск. *сами с усами* – не хуже, не глупее других; бел. *самі з вусамі* – не хуже, не глупее других.

Как компонент ФЕ лексема *ус* воспринимается ещё и как некий прибор реагирования (подобно *носу, брови, глазу, уху*): русск. *[u] в ус [себе] не дуть* – 1) не обращать никакого внимания, не замечать; 2) не бояться, не страшиться; *и усом / носом / бровью / глазом / ухом не ведёт / не повёл* – не обращает никакого внимания, не реагирует, ничем внешне не проявляет своего отношения; бел. *[i] у вус [сабе] не дзьмуць* – 1) не обращать внимания, не замечать; 2) не бояться.

В нидерландской ФЕ *dat zit wel snor* отражён общий положительный символизм соматизма *усы*. *Усы* – символ высокого статуса, власти, признак военных. Простые люди всегда почитали людей военных и власть имущих.

Таким образом, соматизм *ус(ы)* в составе ФЕ не имеет общей символики в пяти исследуемых языках. Выявлены два символических значения, общих для

русского и белорусского языков: атрибут мужской зрелости, опыта, накопленных знаний; прибор реагирования; а также символ, общий для английского и нидерландского языков: признак военных.

В заключение обратим внимание на фразеобразовательную продуктивность лексемы *ус(ы)*. Изучив лексикографические фонды фразеологического корпуса, мы констатировали наличие 6 ФЕ в русском языке, 4 ФЕ в белорусском языке, 2 ФЕ в английском языке и 1 ФЕ в нидерландском языке, что составляет соответственно 0,71 %, 0,51 %, 0,33 % и 0,12 % от общего количества ФЕ с компонентами, называющими голову и её части, в каждом из языков. Соматизм *ус(ы)* находится на 13 месте по частотности употребления в ФЕ в русском и белорусском языках среди ФЕ с компонентами, называющими голову и её части, на 15 месте в английском и нидерландском языках. Таким образом, соматический компонент ФЕ *ус(ы)* можно считать низкопродуктивным, так как он входит в состав менее 1 % отобранных для исследования фразеологизмов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. д-р филол. наук В.Н. Телия. – М.: АСТ ПРЕСС КНИГА, 2006. – 784 с.

СТАТУС ЯЗЫКА ИНТЕРНЕТА В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЕ

А.А. Ляховская
Витебск, ВГУ

Возникновение новых информационных технологий, в частности Интернета, влияют на язык, обслуживающий эту сферу. Язык компьютерной коммуникации подвергается модификации в различных аспектах: на уровне лексики, грамматики, графики, правил построения высказываний и связного текста, жанрово-стилистических норм и речевых стратегий. Эти изменения довольно масштабны, поэтому можно предположить, что в настоящее время продолжает складываться новая функциональная разновидность – язык пользователей Интернета.

В современном языкознании остается открытой проблема системного характера – определения статуса языка Интернета в лингвистической парадигме, установления его функций. К настоящему времени не было разработано единой типологической концепции структурно-функциональной системы языка Интернета. Это можно объяснить рядом причин: начальным этапом становления интернет-лингвистики, сложностью исследования структурно-функциональной системы языка, незавершенностью процесса формирования языка Интернета. В своих исследованиях ученые стараются описать как можно больше уровней языка, охватив при этом достаточно разнородный материал, в результате получается общая картина без достаточно глубокого исследования каждого аспекта.

Важно понимать, что, исследуя язык Интернета, мы сталкиваемся с языковым материалом и с речевой деятельностью носителей языка, а не с языковой системой. Поэтому язык Интернета – это прежде всего функционально-коммуникативный аспект языка, определенная сфера его существования. Надо также учитывать, что для одних языковых явлений Интернет – источник, для других – катализатор, для третьих – зеркало, в котором их можно наблюдать. В ряде случаев трудно отделить новое в интернет-коммуникации от того, что существо-